

Det bør du vide, inden du sender en tekst til oversættelse, korrektur eller sprogrevision

Følg de 4 punkter og
bliv skarp på dine
ønsker og forventninger



AdHoc
TRANSLATIONS
Global communication made easy





Vi har brug for din hjælp

Vores kunders tilfredshed er vores motivation. Derfor ønsker vi at gøre alt, vi kan for at levere den bedste service og kvalitet.

Men det stiller også krav til dig som kunde, for jo bedre vi kender din virksomhed og dine ønsker og forventninger, jo bedre et produkt kan vi levere.

Følg disse 4 punkter, og du er hjulpet rigtig godt på vej.

+ **01**

**FORTÆL OS
HVAD DU
FORVENTER**

+ **02**

**SÅDAN
DEFINERER DU
DINE ØNSKER OG
FORVENTNINGER**

+ **03**

**SÅDAN FÅR
DU EN
PERFEKT TEKST**

+ **04**

**SÅDAN
UNDERBYGGES DIN
VIRKSOMHEDS
TONE OF VOICE**





+ 01

FORTÆL OS HVAD DU FORVENTER

Det er vigtigt, at du fortæller os, hvad dit behov er, så du får et produkt retur, der lever fuldt ud op til dine forventninger.

Afhængig af formålet med din tekst og opgavetypen kan dit behov variere fra opgave til opgave. Derfor sætter vi pris på, at du i forbindelse med hver opgave kort præciserer dine ønsker og forventninger. Der er med til at sikre din tilfredshed.

Udover at vi tilbyder forskellige pris- og kvalitetsniveauer (guld, sølv, bronze), er det vigtigt, at du definerer, hvilken type oversættelse eller sproglig ydelse, du har brug for.

SÅDAN DEFINERER DU DINE ØNSKER OG FORVENTNINGER

+

02



For at du kan give udtryk for, hvilket produkt det præcist er, du ønsker eller forventer at få retur, må du kende nogle af begreberne inden for branchen.

Hvad vil det for eksempel sige at få en kreativ oversættelse, en ekstra korrektur m.m. Det kan du læse mere om her.



Har du brug for en tekstnær oversættelse?

En tekstnær oversættelse er en oversættelse, som er 100% tro mod kildeteksten. Her kan du være sikker på, at alle informationer og nuancer i kildeteksten gives præcist videre på målsproget.

Den type oversættelse egner sig blandt andet rigtig godt til tekniske, økonomiske og juridiske tekster som reparationsmanualer, årsrapporter, domme, attester m.m.



Har du brug for en lokaliseret oversættelse?

Den gode oversættelse handler ikke kun om at forvandle en tekst fra et sprog til et andet. Det handler lige så meget om at omdanne den til en fængende tekst, der tager højde for målgruppe, kulturelle forskelle samt nuancer og udvikling i sproget. Dette kaldes lokalisering af din oversættelse. For professionelle oversættere er lokalisering en naturlig del af deres arbejdsmetode.

Når du får en lokaliseret oversættelse retur, får du således en tekst, der holder sig tæt til kildeteksten, men hvor der er foretaget nødvendige tilpasninger og eventuelle ændringer af stil og tone, så teksten passer til det specifikke marked og land.



Har du brug for en kreativ oversættelse?

Hvis du ønsker, at oversætteren i højere grad løsriver sig fra kildeteksten for at skabe en kreativ oversættelse, kalder vi det transkreation. Den type oversættelse egner sig blandt andet til forskellige former for marketing- og reklametekster samt hjemmesideindhold.

Når du bestiller en kreativ oversættelse, får du en tekst retur, hvor oversætteren har løsrevet sig fra kildeteksten for at skabe en fængende tekst på målsproget, der passer til kultur, sprog og marked.



SÅDAN FÅR DU EN PERFEKT TEKST

+ 03

Korrekt og fejlfri kommunikation har stor brandingværdi for din virksomhed. Det kan derfor være en god idé at prioritere at få læst korrektur eller eventuelt at få forbedret dine tekster, så du giver din modtager et godt indtryk af, hvem du er som virksomhed.

Det er helt normalt at stirre sig blind på sine egne tekster, og det kan derfor være en rigtig god idé at få et par ekstra øjne på.

Hos AdHoc Translations kan vi hjælpe dig med at gøre dine egne tekster eller de oversatte tekster endnu bedre.



Har du brug for en korrekturlæsning af din oversættelse?

Ud over en almindelig korrektur, hvor stavning, grammatik og tegnsætning tjekkes, er korrekturlæsning af en oversættelse samtidig et tjek af teksten op mod kildeteksten for at eliminere eventuelle fejlfortolkninger og sikre, at terminologien er korrekt og konsistent.

Korrekturlæsningen foretages altid af oversætteren selv. Den løsning kalder vi Sølv eller TE (translation and editing) og dækker over oversættelse, korrekturlæsning og kvalitetstjek udført af samme specialiserede oversætter.

Hvis du ønsker et ekstra sæt øjne på opgaven, kalder vi det Guld eller TEP (translation, editing and proofreading), hvor en anden specialiseret oversætter foretager en ekstra korrekturlæsning og et ekstra kvalitetstjek. Det giver især mening at vælge denne løsning, når der er tale om dokumentation, som skal ud til dine kunder.



Har du brug for en korrekturlæsning af din egen tekst?

Du risikerer nemt at stirre dig blind på en tekst, du selv har skrevet og overse eventuelle fejl. At prioritere korrekturlæsning af tekster, så de fremstår professionelle, er derfor en rigtig god idé.

Vores dygtige korrekturlæsere har et skarpt øje for detaljen og sidder klar til at gøre dine tekster helt perfekte. De tjekker dem for stavfejl, grammatiske fejl, tegnsætning og andre fejl, som kan genere din modtager.



Har du brug for en forbedring af din tekst?

Ud over at læse almindelig korrektur kan vi også tilbyde at forbedre din tekst. Vi kan hjælpe dig med at gøre den endnu mere klar og konkret for din modtager samt forbedre stilen, så den fremstår mere indbydende.

Det kan være med til at skabe en tekst, hvor du er sikker på, at dit budskab kommer frem, og som din læser får lyst til at læse.



Har du brug for en tekstforfatning?

Hvis du skal sælge dit produkt eller din ydelse, kræver det en tekst, der fanger din modtagers opmærksomhed. Det er ikke nok, at teksten er dynamisk og af høj kvalitet, den skal også tage højde for målgruppe og formål.

Vi kan hjælpe dig med alle former for tekster, lige fra reklametekster, produktkataloger, pressemeddelelser og teknisk dokumentation til hjemmesideindhold, undervisningsmateriale og andre typer tekster med stor brandingværdi.

SÅDAN UNDERBYGGES DIN VIRKSOMHEDS TONE OF VOICE

+ 04



Hvordan I skriver og formulerer jeres tekster i din virksomhed har stor betydning for, hvordan I bliver opfattet som brand.

Måske har din virksomhed allerede gjort sig sådanne tanker og har udarbejdet style guides, sprogpolitikker, termlister eller andre retningslinjer for virksomhedens skriftlige kommunikation.

Husk at give os adgang til disse dokumenter og informationer, så vi kan sikre, at der bliver talt med én stemme i al jeres kommunikation. Jo mere vi ved om din virksomhed, jo bedre bliver vi til at levere et produkt, der passer til netop dig.

KONTAKT OS

+45 3391 0919

info@adhoc-translations.com

www.adhoc-translations.com



AdHoc
TRANSLATIONS
Global communication made easy

